

# BH2-087 DE 2019-05-12

The Snoring Cave as told by Dantes Echishvili

<b>1 Word</b>	chen	hexen		ħatx		, cui		,
<b>Morphemes</b>	chen	hex	-e	-n	ħatx	cu	-i	
<b>Lex. Entries</b>	ča	hex	-e <sub>1</sub>	-n <sub>2</sub>	ħatxe+sp. var. of	co	-i <sub>1</sub>	
<b>Lex. Gloss</b>	1 (one)	cave	sg.obl	DAT	in front of (+DAT)	NEG	pl	
<b>Word Gloss</b>	one (oblique)	to cave			in front of (+DAT)	don't?		
<b>Word Cat.</b>	num	n			post	verbprt		

cok'al --

cok'al

cok'al

fox

fox

n

**Free {DE}** In front of a cave, right, (00:00:03–00:00:05) / a fox-- (00:00:05–00:00:06)

<b>2 Word</b>	vuxuš	da		ebi	?
<b>Morphemes</b>	vuxuš	d-	a	ebi	
<b>Lex. Entries</b>	vuxuš	d-	a <sub>1</sub>	ebi	
<b>Lex. Gloss</b>	what (NOM PL)	CM (d/d)	be (present)	these	
<b>Word Gloss</b>	what (NOM PL)	is		these ones	
<b>Word Cat.</b>	interrog	v		dem	

**Free {DE}** What else are these? (00:00:08–00:00:09)

<b>3 Word</b>	aqi	,	saertot	ra	,	e	kežbera?ui
<b>Morphemes</b>	aq	-i	saertot	ra		e	kežbera? =ui
<b>Lex. Entries</b>	aq <sub>2</sub>	-i <sub>1</sub>	saertot	ra		e <sub>2</sub>	kežbera? =e
<b>Lex. Gloss</b>	beast	pl	in general	uncertainty? particle		this	spider and
<b>Word Gloss</b>	beasts		in general	what (Georgian)		this one	and spider
<b>Word Cat.</b>	n		adv	prt		dem	n

dec' ħo<sup>n</sup>, daxk'o, laħ, ##

d- ec' ħo<sup>-n</sup> daxk' =o laħ

d- ec' ħo<sup>-n<sub>2</sub>+sp. var. of</sup> daxk'<sup>tw</sup> =o laħ<sub>2</sub>

CM (d/d) love, want (preradical CM) 2S DAT mouse and? snake

want D to you mouse snake

v pers n v

**Free {DE}** Beasts in general, a spider if you want, a mouse, a snake. (00:00:09–00:00:13)

<b>4 Word</b>	vašbar	baxen			, ambui
<b>Morphemes</b>	vašbar	b-	ax	-en	ambui
<b>Lex. Entries</b>	vašbar	b-	ax <sub>1</sub>	-en <sub>1</sub>	ambui
<b>Lex. Gloss</b>	together	CM (M.pl)	go (+pre-radical CM)	ao rist	conversation
<b>Word Gloss</b>	together	went			conversation
<b>Word Cat.</b>	adv	v			n

yoral

y-	-o	-r	-a	-l	
y-	-o <sub>1</sub>	-ra	-a <sub>2</sub>	-lo <sub>2</sub>	
CM (y/y)	present formant (+impf)	imperfect	imperative	imperfect reported (after present formant + ra)	
	was doing, it seems				
	v				

turme		, dagrobadalin			ambui
turme		dagrobad	-al	-in	ambui
turme		dagrobad	-al	-in <sub>1</sub>	ambui
supposedly, apparently		gather (pf.)	intransitive	ao rist	conversation
supposedly, apparently		gather (pf.)			conversation
adv		v			n

yor			me	, eserna	vunax
y-	-o	-r	me	eserna	vunax
y-	-o <sub>1</sub>	-ra	me	eserna	vunax
CM (y/y)	present formant (+impf)	imperfect	COMP	from this place	something
did			COMP	from this place	something
v			conn	adv	indfpro

mos:i <sup>n</sup>		tata <sup>n</sup>	xac'	čurena	,
mos:i - <sup>n</sup>		tata <sup>n</sup>	xac'	ču = ren	= a
mos:i -n <sub>1</sub> +sp. var. of		tata <sup>n</sup>	xac'	ču = re <sup>n</sup>	= e+unspec. var. of
bad ADJ.NOM		noise, voice	hear, understand	in from (sg)	and
bad		noise, voice	hear, understand	from inside	
adj		n	v	adv	

ħaič'en<sup>w</sup>

ħaič' = en<sup>w</sup>

ħaič' = ain<sup>w</sup>

smell, scent quotative, reported speech particle

"smell"

n

**Free** {DE} [They] went, gathered, were talking, it seems, gathered and were saying that, (00:00:14–00:00:19) / "from here some kind of bad sound is coming from inside, a smell." (00:00:19–00:00:23)

**Note** Interesting that he uses b- agreement on baxen. I guess he's thinking of the group like a bunch of male humans.

<b>5 Word</b>	qe <sup>n</sup>	maičuig		
<b>Morphemes</b>	qe <sup>n</sup>	maič	-ui	-g
<b>Lex. Entries</b>	qe <sup>n</sup>	maič	-o <sub>2</sub>	-go
<b>Lex. Gloss</b>	then, later, next	badger	sg.obl	ALL
<b>Word Gloss</b>	then, later, next	to badger		
<b>Word Cat.</b>	adv	n		

ai <sup>n</sup>			me	ču
ał		-i <sup>n</sup>	me	ču
ał <sub>2</sub>		-in <sub>1</sub> +sp. var. of	me	ču
say, talk about (pfv; no CM)		aorist	COMP	in
said			COMP	in
v			conn	PV

γobal			, haʔen <sup>w</sup>	,
γob	-a	-l	haʔ	= en <sup>w</sup>
γob <sub>2</sub>	-a <sub>2</sub>	-lo <sub>2</sub>	haʔ	= ain <sup>w</sup>
go! (imperative)	imperative	subjunctive	particle	quotative, reported speech particle
go (future)			"yes"	
v			prt	

vux	--	vux	--	vux
vux		vux		vux
vux		vux		vux
what (NOM.S)		what (NOM.S)		what (NOM.S)
what (ABS)		what (ABS)		what (ABS)
interrog		interrog		interrog

teglā			, moħ
teg	-l	-a	moħ
teg <sub>1</sub>	-al	-a <sub>4</sub>	moħ
do (+postradical CM)	intransitive	present tense w/ detransitivized (-al)?	how
do (+postradical CM)			how
v			interrog

teglā			, vux
teg	-l	-a	vux
teg <sub>1</sub>	-al	-a <sub>4</sub>	vux
do (+postradical CM)	intransitive	present tense w/ detransitivized (-al)?	what (NOM.S)
do (+postradical CM)			what (ABS)
v			interrog

ambuien <sup>w</sup>			.
ambui	= en <sup>w</sup>		
ambui	= ain <sup>w</sup>		
conversation	quotative, reported speech particle		
"conversation"			
n			

**Free** {DE} Then [they] told the badger to go in, (00:00:24–00:00:26) / "yes, what--," what's happening, how happening, what the word is. (00:00:28–00:00:31)

<b>6 Word</b>	inc	eqarn	vux	dec'	
<b>Morphemes</b>	inc	eqar -n	vux	d-	ec'
<b>Lex. Entries</b>	inc	e <sub>2</sub> -n <sub>2</sub>	vux	d-	ec'
<b>Lex. Gloss</b>	now	this DAT	what (NOM.S)	CM (d/d)	love, want (preradical CM)
<b>Word Gloss</b>	now	they, these	what (ABS)	want D	
<b>Word Cat.</b>	adv	dem	interrog	v	

yev

?

yev

yev

interjection when men are conversing (hey man)

man (DM)

interj

**Free** {DE} What do they want now? (00:00:36–00:00:38)

<b>7 Word</b>	vašbar	dagrobadeln		
<b>Morphemes</b>	vašbar	dagrobad -el	-n	
<b>Lex. Entries</b>	vašbar	dagrobad -al	-no <sub>2</sub> +fr. var. of	
<b>Lex. Gloss</b>	together	gather (pf.)	intransitive	past participle (from aorist)
<b>Word Gloss</b>	together	gathered		
<b>Word Cat.</b>	adv	ptcp		

da

d- a

d- a<sub>1</sub>

CM (d/d) be (present)

is

v

**Free** {RO} [They] have gathered. (00:00:38–00:00:39)

<b>8 Word</b>	ha?	, vašbar	daxen	, inc
<b>Morphemes</b>	ha?	vašbar	d- ax	-en inc
<b>Lex. Entries</b>	ha?	vašbar	d- ax <sub>1</sub>	-en <sub>1</sub> inc
<b>Lex. Gloss</b>	particle	together	CM (d/d) go (+pre-radical CM)	aorist now
<b>Word Gloss</b>	yes	together	went (D)	now
<b>Word Cat.</b>	prt	adv	v	adv

daxk'iv

, eqarg

ali<sup>n</sup>

daxk' -i -v

eqar -g

ał

-i<sup>n</sup>

daxk'<sup>w</sup> -i<sub>3</sub> -v

e<sub>2</sub> -go

ał<sub>2</sub>

-in<sub>1</sub>+sp. var. of

mouse sg.obl ERG

this ALL

say, talk about (pfv; no CM) aorist

mouse

to these ones

said

n

dem

v

cok'lego			—( mimini			da
cok'l	-e	-go	mimin	=i		d- a
cok'al	-e <sub>1</sub>	-go	mimino+dial. var. of	=i		d- a <sub>1</sub>
fox	sg.obl	ALL	falcon	yes/no question particle		CM (d/d) be (present)
to fox			falcon?			is
n			n			v

is	)	miminuig			me	, so
is		mimin	-ui	-g	me	so
is <sub>1</sub>		mimino+dial. var. of	-o <sub>2</sub>	-go	me	so <sub>1</sub>
this one (NOM)		falcon	sg.obl	ALL	COMP	1S
this one		to falcon			COMP	I, me
dem		n			conn	pers

k'ac'k'o <sup>n</sup>		baso			, šu	sc'rap
k'ac'k'o	- <sup>n</sup>	b-	a	-so	šu	sc'rap -i
k'ac'k'o	-n <sub>1</sub> +sp. var. of	b-	a <sub>1</sub>	-so	šu	sc'rap -i <sub>1</sub>
little, small	ADJ.NOM	CM (B/d)	be (present)	1S.ABS	2PL	fast pl
little, small		I (B) am			2PL	fast (pl)
adj		v			pers	n

deše					, ču
d-	e	-š	=e		ču
d-	a <sub>1</sub>	-š <sub>1</sub>	=e		ču
CM (d/d)	be (present)	present converb	and		in
and you all (D) are					in
v					PV

#### γobaet

γob	-a	e	-t	
γob <sub>2</sub>	-a <sub>2</sub>	***	-t	
go! (imperative)	imperative	***	plural (IMP verb or if 1PL.INCL follows verb)	
go! (imperative)				
v				

#### gagebiabat

gagebiabat					vux
gageb	iab	-a	-t		vux
gageb	***	-a <sub>1</sub>	-t		vux
find out, know	***	pl.obl	plural (IMP verb or if 1PL.INCL follows verb)		what (NOM.S)
figure out					what (ABS)
v					interrog

#### teгла

teg	-l	-a		
teg <sub>1</sub>	-al	-a <sub>4</sub>		
do (+postradical CM)	intransitive	present tense w/ detransitivized (-al)?		
do (+postradical CM)				
v				

čuhen<sup>w</sup>

čuh = en<sup>w</sup>

čuh = ain<sup>w</sup>

inside, at home quotative, reported speech particle

iinside

adv

**Free** {DE} Yes, [they] gathered, (00:00:39–00:00:41) / now the mouse, (00:00:41–00:00:42) / said to these one, to the fox-- (00:00:43–00:00:45) / (is this a falcon?) (00:00:46–00:00:47) / to the falcon that, (00:00:47–00:00:48) / "I am small," (00:00:49–00:00:51) / "you're fast. go in and figure out what's happening inside." (00:00:51–00:00:55)

<b>9 Word</b>	vux	ambuien <sup>w</sup>	
<b>Morphemes</b>	vux	ambui	= en <sup>w</sup>
<b>Lex. Entries</b>	vux	ambui	= ain <sup>w</sup>
<b>Lex. Gloss</b>	what (NOM.S)	conversation	quotative, reported speech particle
<b>Word Gloss</b>	what (ABS)	"conversation"	
<b>Word Cat.</b>	interrog	n	

**Free** {DE} What they're saying. (00:00:55–00:00:56)

<b>10 Word</b>	daxk'iv		aɬ	--	nu vo	--
<b>Morphemes</b>	daxk'	-i	-v	aɬ	nu vo	
<b>Lex. Entries</b>	daxk' <sup>w</sup>	-i <sub>3</sub>	-v	aɬ <sub>2</sub>	***	
<b>Lex. Gloss</b>	mouse	sg.obl	ERG	say, talk about (pfv; no CM)	***	
<b>Word Gloss</b>	mouse			say!	well, see (Russian)	
<b>Word Cat.</b>	n			v	***	

daxk'iv		uar		aɬi <sup>n</sup>		ču
daxk'	-i	-v	uar	aɬ	-i <sup>n</sup>	ču
daxk' <sup>w</sup>	-i <sub>3</sub>	-v	uara+dial. var. of	aɬ <sub>2</sub>	-in <sub>1</sub> +sp. var. of	ču
mouse	sg.obl	ERG	refusal, denial	say, talk about (pfv; no CM)	aorist	in
mouse			refusal, denial	said		in
n		n		v		PV

baxren						mak
b-	ax		-r	-e	-n	mak
b-	ax <sub>1</sub>		-ar <sub>1</sub>	-e <sub>1</sub>	-n <sub>2</sub>	mak <sub>1</sub>
CM (B/d)	go (+pre-radical CM)		masdar (verbal noun, gender D)	sg.obl	DAT	on (+DAT)
to go						on
v						post

**Free** {DE} The mouse said-- well, see-- the mouse refused to go in. (00:00:58–00:01:02)

<b>11 Word</b>	e	oqarg		
<b>Morphemes</b>	=e	oq	-ar	-g
<b>Lex. Entries</b>	=e	o <sub>1</sub>	-ar <sub>2</sub>	-go
<b>Lex. Gloss</b>	and	3S.NOM / that one	pl	ALL
<b>Word Gloss</b>	and	at them		
<b>Word Cat.</b>	conn	pers		

ałi <sup>n</sup>			me	eš
ał		-i <sup>n</sup>	me	eš
ał <sub>2</sub>		-in <sub>1</sub> +sp. var. of	me	eš <sub>1</sub>
say, talk about (pfv; no CM)		ao	COMP	2PL.ERG
said		orist	COMP	2PL.ERG
v			conn	pers

ȳobat

ȳob	-a	-t		
ȳob <sub>2</sub>	-a <sub>2</sub>	-t		
go! (imperative)	imperative	plural (IMP verb or if 1PL.INCL follows verb)		
y'all go!				
v				

čuen<sup>w</sup>

ču = en<sup>w</sup>

ču = ain<sup>w</sup>

in quotative, reported speech particle

"in"

PV

**Free** {DE} And [it] said to them, "you go in." (00:01:06–00:01:08)

<b>12</b>	<b>Word</b>	qe <sup>n</sup>	ħalaħ	
	<b>Morphemes</b>	qe <sup>n</sup>	ħal	-aħ
	<b>Lex. Entries</b>	qe <sup>n</sup>	ħal <sup>w</sup> +sp. var. of	-aħ <sub>2</sub>
	<b>Lex. Gloss</b>	then, later, next	up	preverb aħ 'down' combining with other preverbs
	<b>Word Gloss</b>	then, later, next	up and down	
	<b>Word Cat.</b>	adv	PV	

dak'lavine

dak'lav -in = e

dak'lav -in<sub>1</sub> = e

think (pf) aorist and

and thought

v

**Free** {DE} Then he thought from top to bottom... (00:01:10–00:01:12)

<b>13</b>	<b>Word</b>	cui	,	cok'al	...
	<b>Morphemes</b>	cu	-i	cok'al	
	<b>Lex. Entries</b>	co	-i <sub>1</sub>	cok'al	
	<b>Lex. Gloss</b>	NEG	pl	fox	
	<b>Word Gloss</b>	don't?		fox	
	<b>Word Cat.</b>	verbprt		n	

**Free** {RS} No, the fox... (00:01:14–00:01:15)

14 **Word** cok'al , cui ?  
**Morphemes** cok'al cu -i  
**Lex. Entries** cok'al co -i<sub>1</sub>  
**Lex. Gloss** fox NEG pl  
**Word Gloss** fox don't?  
**Word Cat.** n verbprt

**Free** {DE} The fox, is that right? (00:01:15–00:01:16)

15 **Word** cui .  
**Morphemes** cu -i  
**Lex. Entries** co -i<sub>1</sub>  
**Lex. Gloss** NEG pl  
**Word Gloss** don't?  
**Word Cat.** verbprt

**Free** {RO} Is it? (00:01:16–00:01:17)

16 **Word** aɬi<sup>n</sup> me , vašbar  
**Morphemes** aɬ -i<sup>n</sup> me vašbar  
**Lex. Entries** aɬ<sub>2</sub> -in<sub>1</sub>+sp. var. of me vašbar  
**Lex. Gloss** say, talk about (pfv; no CM) aorist COMP together  
**Word Gloss** said COMP together  
**Word Cat.** v conn adv

ɣoeb , ɣoetve  
 ɣoeb ɣo -et = ve  
 ɣob<sub>2</sub>+unspec. var. of ɣo -t+unspec. var. of = ve  
 go! (imperative) go (future) plural (IMP verb or if 1PL.INCL follows verb) 1+2incl (clitic form)  
 go! (imperative) go (future)  
 v v

**Free** {DE} [it] said that, (00:01:17–00:01:18) / "we'll go together, let's go--" (00:01:21–00:01:22)

17 **Word** inc moħ da is ,  
**Morphemes** inc moħ d- a is  
**Lex. Entries** inc moħ d- a<sub>1</sub> is<sub>1</sub>  
**Lex. Gloss** now how CM (d/d) be (present) this one (NOM)  
**Word Gloss** now how is this one  
**Word Cat.** adv interrog v dem

yev , ču  
 yev ču  
 yev ču  
 interjection when men are conversing (hey man) in  
 man (DM) in  
 interj PV



yotveen<sup>w</sup>

yo -t =ve  
yo -t =ve  
go (future) plural (IMP verb or if 1PL.INCL follows verb) 1+2incl (clitic form)  
=en<sup>w</sup>  
=ain<sup>w</sup>

quotative, reported speech particle

"we will go"

v

**Free** {DE} Now what is this, man, "let's go in?" (00:01:23–00:01:25)

**18 Word** daxk'iv .  
**Morphemes** daxk' -i -v  
**Lex. Entries** daxk'<sup>w</sup> -i<sub>3</sub> -v  
**Lex. Gloss** mouse sg.obl ERG  
**Word Gloss** mouse  
**Word Cat.** n

**Free** {RO} The mouse, (00:01:24–00:01:25)

**19 Word** išt'i adi<sup>n</sup>  
**Morphemes** išt' =i ał -i<sup>n</sup>  
**Lex. Entries** išt' =i ał<sub>2</sub> -in<sub>1</sub>+sp. var. of  
**Lex. Gloss** in this way yes/no question particle say, talk about (pfv; no CM) aorist  
**Word Gloss** like this? said  
**Word Cat.** adv v

baq'e? .

baq'e?

baq'e?

if, whether, when

if, whether, when

conn

**Free** {RO} Did [it] really say... (00:01:25–00:01:27)

**20 Word** daxk'iv  
**Morphemes** daxk' -i -v  
**Lex. Entries** daxk'<sup>w</sup> -i<sub>3</sub> -v  
**Lex. Gloss** mouse sg.obl ERG  
**Word Gloss** mouse  
**Word Cat.** n

alinen<sup>w</sup>

ał -in =en<sup>w</sup>

ał<sub>2</sub> -in<sub>1</sub> =ain<sup>w</sup>

say, talk about (pfv; no CM) aorist quotative, reported speech particle

"said"

v

me ipsi

me ipsi

me ipsi

COMP these ones (NOM)

COMP these ones (NOM)

conn dem

yobalen <sup>w</sup>					, e
yob	-a	-l	= en <sup>w</sup>		= e
yob <sub>2</sub>	-a <sub>2</sub>	-lo <sub>2</sub>	= ain <sup>w</sup>		= e
go! (imperative)	imperative	subjunctive	quotative, reported speech particle		and
"ought to go"					and
v					conn

ipsi		, sc'rap	da		
ipsi		sc'rap	-i	d-	a
ipsi		sc'rap	-i <sub>1</sub>	d-	a <sub>1</sub>
these ones (NOM)		fast	pl	CM (d/d)	be (present)
these ones (NOM)		fast (pl)		is	
dem		n		v	

soxen<sup>w</sup> ."

so	-x	= en <sup>w</sup>			
so <sub>1</sub>	-x	= ain <sup>w</sup>			
1S	CON	quotative, reported speech particle			
"than me"					
pers					

**Free** {DE} "The mouse said that these should go in, these," (00:01:28–00:01:31) / "are faster than me." (00:01:31–00:01:32)

<b>21</b>	<b>Word</b>	mok'let	is	vux	da	,
	<b>Morphemes</b>	mok'let	is	vux	d-	a
	<b>Lex. Entries</b>	mok'let	is <sub>1</sub>	vux	d-	a <sub>1</sub>
	<b>Lex. Gloss</b>	in short	this one (NOM)	what (NOM.S)	CM (d/d)	be (present)
	<b>Word Gloss</b>	in short	this one	what (ABS)	is	
	<b>Word Cat.</b>	adv	dem	interrog	v	

vux	gel		da		.
vux	gel		d-	a	
vux	gel		d-	a <sub>1</sub>	
what (NOM.S)	whatsitcalled, remind me		CM (d/d)	be (present)	
what (ABS)	whatsitcalled, remind me		is		
interrog	interj		v		

**Free** {DE} Well, what's this, what's it called? (00:01:42–00:01:44)

<b>22</b>	<b>Word</b>	mimin	upr	sc'rap
	<b>Morphemes</b>	mimin	upr	sc'rap
	<b>Lex. Entries</b>	mimino+dial. var. of	upr	sc'rap
	<b>Lex. Gloss</b>	falcon	more (comparative)	fast
	<b>Word Gloss</b>	falcon	more (comparative)	fast
	<b>Word Cat.</b>	n	adv	adj

daen <sup>w</sup>				a <sup>in</sup>	
d-	a	= en <sup>w</sup>		a <sup>1</sup>	-in
d-	a <sub>1</sub>	= ain <sup>w</sup>		a <sup>2</sup>	-in <sub>1</sub>
CM (d/d)	be (present)	quotative, reported speech particle		say, talk about (pfv; no CM)	aorist
	be (present)			talked about	
	v			v	

cok'les	.
cok'l	-e -s
cok'al	-e <sub>1</sub> -s <sub>1</sub>
fox	sg.obl ERG
fox	
n	

**Free** {RO} "The falcon is faster," said the fox. (00:01:44–00:01:45)

<b>23 Word</b>	cok'les		vitom	sox	sc'rap
<b>Morphemes</b>	cok'l -e -s		vitom	so -x	sc'rap
<b>Lex. Entries</b>	cok'al -e <sub>1</sub> -s <sub>1</sub>		vitom	so <sub>1</sub> -x	sc'rap
<b>Lex. Gloss</b>	fox sg.obl ERG		as if, as though	1S CON	fast
<b>Word Gloss</b>	fox		as if, as though	me	fast
<b>Word Cat.</b>	n		***	pers	adj

daen <sup>w</sup>				, mui	--	mimino	sox
d-	a	= en <sup>w</sup>		mui		mimino	so -x
d-	a <sub>1</sub>	= ain <sup>w</sup>		***		mimino	so <sub>1</sub> -x
CM (d/d)	be (present)	quotative, reported speech particle		***		falcon	1S CON
	be (present)			false start		falcon	me
	v			***		n	pers

sc'rap	dae			, o
sc'rap	d-	a	= e	o
sc'rap	d-	a <sub>1</sub>	= e	o <sub>1</sub>
fast	CM (d/d)	be (present)	and	3S.NOM / that one
fast	and is			that one
adj	v			pro

yobalen <sup>w</sup>	.	
yob	-a -l = en <sup>w</sup>	
yob <sub>2</sub>	-a <sub>2</sub> -lo <sub>2</sub> = ain <sup>w</sup>	
go! (imperative)	imperative subjunctive	quotative, reported speech particle
"ought to go"		
v		

**Free** {DE} The fox is like, "[it] is faster than me, falc-- the falcon is faster than me, and," (00:01:45–00:01:49) / "it should go in." (00:01:49–00:01:50)

<b>24 Word</b>	qe <sup>n</sup>	,	cok'lev		aɬin	
<b>Morphemes</b>	qe <sup>n</sup>		cok'l	-e	-v	aɬ -in
<b>Lex. Entries</b>	qe <sup>n</sup>		cok'al	-e <sub>1</sub>	-v	aɬ <sub>2</sub> -in <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	then, later, next		fox	sg.obl	ERG	say, talk about (pfv; no CM) aorist
<b>Word Gloss</b>	then, later, next		fox			talked about
<b>Word Cat.</b>	adv		n			v

o -- o -- mimin upr

o o mimin upr

o<sub>1</sub> o<sub>1</sub> mimino+dial. var. of upr

3S.NOM / that one 3S.NOM / that one falcon more (comparative)

that one that one falcon more (comparative)

pro pro n \*\*\*

sc'rap da , o

sc'rap d- a o

sc'rap d- a<sub>1</sub> o<sub>1</sub>

fast CM (d/d) be (present) 3S.NOM / that one

fast is that one

adj v pro

yobalen<sup>w</sup>

yob -a -l = en<sup>w</sup>

yob<sub>2</sub> -a<sub>2</sub> -lo<sub>2</sub> = ain<sup>w</sup>

go! (imperative) imperative subjunctive quotative, reported speech particle  
"ought to go"

v

aɬi<sup>n</sup>

aɬ -i<sup>n</sup>

aɬ<sub>2</sub> -in<sub>1</sub>+sp. var. of

say, talk about (pfv; no CM) aorist

said

v

**Free** {DE} Then, (00:01:52.216–00:01:53) / the fox said that it-- it-- the falcon is faster, (00:01:54–00:01:58) / "it should go in," [it] said. (00:01:58–00:01:59)

**25 Word** daxk'iv ...

**Morphemes** daxk' -i -v

**Lex. Entries** daxk'<sup>w</sup> -i<sub>3</sub> -v

**Lex. Gloss** mouse sg.obl ERG

**Word Gloss** mouse

**Word Cat.** n

**Free** {DE} The mouse... (00:02:04–00:02:05)

26	<b>Word</b>	xac'e <sup>n</sup>	.
	<b>Morphemes</b>	xac' -e <sup>n</sup>	
	<b>Lex. Entries</b>	xac' -en <sub>1</sub> +sp. var. of	
	<b>Lex. Gloss</b>	hear, understand aorist	
	<b>Word Gloss</b>	heard	
	<b>Word Cat.</b>	v	

Free {RO} Listened. (00:02:06–00:02:07)

27	<b>Word</b>	daxk'ena		xac'en	,
	<b>Morphemes</b>	daxk' -e -n = a		xac' -en	
	<b>Lex. Entries</b>	daxk' <sup>w</sup> -e <sub>1</sub> -n <sub>2</sub> = e+unspec. var. of		xac' -en <sub>1</sub>	
	<b>Lex. Gloss</b>	mouse sg.obl DAT and		hear, understand aorist	
	<b>Word Gloss</b>	and to mouse		heard	
	<b>Word Cat.</b>	n		v	

išt'	da	,	miminos	,	mimin
išt'	d- a		mimino -s		mimin
išt'	d- a <sub>1</sub>		mimino -s <sub>1</sub>		mimino+dial. var. of
in this way	CM (d/d)	be (present)	falcon ERG		falcon
in this way	is		falcon		falcon
dem	v		n		n

γobalen <sup>w</sup>				,	ui	?
γob	-a -l		= en <sup>w</sup>		ui	
γob <sub>2</sub>	-a <sub>2</sub> -lo <sub>2</sub>		= ain <sup>w</sup>		ui	
go! (imperative)	imperative	subjunctive	quotative, reported speech particle		er, erm, huh	
"ought to go"					er, erm, huh	
v					interj	

Free {DE} The mouse heard, (00:02:07–00:02:09) / it's like this, (00:02:09–00:02:10) / the falcon, (00:02:10–00:02:11) / the falcon should go in, er? (00:02:11–00:02:13)

28	<b>Word</b>	oha?	i	da	is	.
	<b>Morphemes</b>	oha?	i	d- a	is	
	<b>Lex. Entries</b>	oha?	e <sub>2</sub> +dial. var. of	d- a <sub>1</sub>	is <sub>1</sub>	
	<b>Lex. Gloss</b>	same	this	CM (d/d)	be (present)	this one (NOM)
	<b>Word Gloss</b>	same	this	is		this one
	<b>Word Cat.</b>	adv	dem	v		dem

Free {DE} It's him, the same one. (00:02:13–00:02:14)

29	<b>Word</b>	cok'lev		išt'
	<b>Morphemes</b>	cok'l -e -v		išt'
	<b>Lex. Entries</b>	cok'al -e <sub>1</sub> -v		išt'
	<b>Lex. Gloss</b>	fox sg.obl	ERG	in this way
	<b>Word Gloss</b>	fox		in this way
	<b>Word Cat.</b>	n		dem

ałinen<sup>w</sup>

ał =en<sup>w</sup>

ał<sub>2</sub> =ain<sup>w</sup>

say, talk about (pfv; no CM) aorist quotative, reported speech particle  
"said"

v

**Free** {RS} "The fox said this." (00:02:15–00:02:17)

<b>30 Word</b>	put'k'riv			ałin			me
<b>Morphemes</b>	put'k'r	-i	-v	ał		-in	me
<b>Lex. Entries</b>	put'k'ar	-i <sub>1</sub>	-v	ał <sub>2</sub>		-in <sub>1</sub>	me
<b>Lex. Gloss</b>	bee	pl	ERG	say, talk about (pfv; no CM)	aorist		COMP
<b>Word Gloss</b>	bee			talked about			COMP
<b>Word Cat.</b>	n			v			conn

laħa		kežbera?o		daq:ani			
laħ =a		kežbera? =o		d- aq:a		-n	-i
laħ <sub>2</sub> =e+unspec. var. of		kežbera? =o		d- aq:o		-n <sub>1</sub>	-i <sub>1</sub>
snake and		spider and?		CM (d/d) big (+preradical CM).pl		ADJ.NOM	pl
snake and		and spider		big ones			
n		n		adj			

da		ipsi		γobal			
d- a		ipsi		γob -a		-l	
d- a <sub>1</sub>		ipsi		γob <sub>2</sub> -a <sub>2</sub>		-lo <sub>2</sub>	
CM (d/d) be (present)		these ones (NOM)		go! (imperative) imperative		subjunctive	
is		these ones (NOM)		go (future)			
v		dem		v			

čuen<sup>w</sup>

ču =en<sup>w</sup>

ču =ain<sup>w</sup>

in quotative, reported speech particle  
"in"

PV

**Free** {DE} The bees said that "the snake and the spider are big," (00:02:17–00:02:21) / "they should go in." (00:02:21–00:02:23)

<b>31 Word</b>	incge?						
<b>Morphemes</b>	inc	-ge?					
<b>Lex. Entries</b>	inc	-ge?					
<b>Lex. Gloss</b>	now	too, more					
<b>Word Gloss</b>	only?						
<b>Word Cat.</b>	adv						

**Free** {DE} "Right now." (00:02:26–00:02:27)

32	<b>Word</b>	put'k'riv	—	put'k'riv
	<b>Morphemes</b>	put'k'r -i -v		put'k'r -i -v
	<b>Lex. Entries</b>	put'k'ar -i <sub>1</sub> -v		put'k'ar -i <sub>1</sub> -v
	<b>Lex. Gloss</b>	bee pl ERG		bee pl ERG
	<b>Word Gloss</b>	bee		bee
	<b>Word Cat.</b>	n		n

adi<sup>n</sup> , ra  
aḥ -i<sup>n</sup> ra  
aḥ<sub>2</sub> -in<sub>1</sub>+sp. var. of ra  
say, talk about (pfv; no CM) aorist uncertainty? particle  
said what (Georgian)  
v prt

isen ?

is = en

is<sub>1</sub> = ain<sup>w</sup>

this one (NOM) quotative, reported speech particle

"this one"

dem

**Free** {DE} The bees-- (00:02:30–00:02:31) / the bees said, what's that? (00:02:32–00:02:33)

33	<b>Word</b>	kežbera?	oha?	,	daq:ani
	<b>Morphemes</b>	kežbera?	oha?	d-	aq:a -n -i
	<b>Lex. Entries</b>	kežbera?	oha?	d-	aq:o -n <sub>1</sub> -i <sub>1</sub>
	<b>Lex. Gloss</b>	spider	same	CM (d/d)	big (+preradical CM).pl ADJ.NOM pl
	<b>Word Gloss</b>	spider	same	big ones	
	<b>Word Cat.</b>	n	adv	adj	

daene .

d- a = en = e

d- a<sub>1</sub> = ain<sup>w</sup> = e

CM (d/d) be (present) quotative, reported speech particle and

"and D is"

v

**Free** {DE} "The spider again," (00:02:34–00:02:35) / "is big." (00:02:36–00:02:37)

34	<b>Word</b>	lahen	xac'en	,	cui	is
	<b>Morphemes</b>	lah -e -n	xac'	-en	cu -i	is
	<b>Lex. Entries</b>	lah <sub>2</sub> -e <sub>1</sub> -n <sub>2</sub>	xac'	-en <sub>1</sub>	co -i <sub>1</sub>	is <sub>1</sub>
	<b>Lex. Gloss</b>	snake sg.obl DAT	hear, understand	aorist	NEG pl	this one (NOM)
	<b>Word Gloss</b>	snake	heard		don't?	this one
	<b>Word Cat.</b>	n	v		verbprt	dem

?

**Free** {DE} The snake heard, like that right? (00:02:37–00:02:38)

35	<b>Word</b>	put'k'riv		ali <sup>n</sup>		
	<b>Morphemes</b>	put'k'r	-i	-v	ał	-i <sup>n</sup>
	<b>Lex. Entries</b>	put'k'ar	-i <sub>1</sub>	-v	ał <sub>2</sub>	-in <sub>1</sub> +sp. var. of
	<b>Lex. Gloss</b>	bee	pl	ERG	say, talk about (pfv; no CM)	aorist
	<b>Word Gloss</b>	bee			said	
	<b>Word Cat.</b>	n			v	
atx		ču	co	ɣotxen <sup>w</sup>		
atx		ču	co	ɣo	-tx	= en <sup>w</sup>
atxo+fr. var. of		ču	co	ɣo	-atx	= ain <sup>w</sup>
1PL.EXCL.ERG		in	NEG	go (future)	1PL.EXCL.ERG	quotative, reported speech particle
we (EXCL)		in	NEG	"we will go"		
pers		PV	verbprt	v		

ob	--	laħa		oha?
ob		laħ	= a	oha?
***		laħ <sub>2</sub>	= e+unspec. var. of	oha?
***		snake	and	same
false start		snake	and	same
***		n		adv

ɣobalen<sup>w</sup>

ɣob	-a	-l	= en <sup>w</sup>
ɣob <sub>2</sub>	-a <sub>2</sub>	-lo <sub>2</sub>	= ain <sup>w</sup>
go! (imperative)	imperative	subjunctive	quotative, reported speech particle
"ought to go"			
v			

**Free** {DE} The bees said that, "we won't go in, those--the snake again should go." (00:02:42–00:02:46)

36	<b>Word</b>	ošt'i?		o		da
	<b>Morphemes</b>	ošt'i?		o		d- a
	<b>Lex. Entries</b>	ošt'i?		o <sub>1</sub>		d- a <sub>1</sub>
	<b>Lex. Gloss</b>	again, once more		3S.NOM / that one		CM (d/d) be (present)
	<b>Word Gloss</b>	again, once more		that one		is
	<b>Word Cat.</b>	adv		pro		v

**Free** {DE} It's the same. (00:02:46–00:02:47)

37	<b>Word</b>	ha?a
	<b>Morphemes</b>	ha?a
	<b>Lex. Entries</b>	ha?a
	<b>Lex. Gloss</b>	yes
	<b>Word Gloss</b>	yes
	<b>Word Cat.</b>	interj

**Free** {DE} Yes. (00:02:47–00:02:48)



<b>38 Word</b>	kežberaʔos	...
<b>Morphemes</b>	kežberaʔ -o -s	
<b>Lex. Entries</b>	kežberaʔ -o <sub>2</sub> -s <sub>1</sub>	
<b>Lex. Gloss</b>	spider sg.obl ERG	
<b>Word Gloss</b>	spider	
<b>Word Cat.</b>	n	

**Free** {DE} The spider... (00:02:51–00:02:53)

<b>39 Word</b>	put'k'riv	aʔi <sup>n</sup>	.
<b>Morphemes</b>	put'k'r -i -v aʔ -i <sup>n</sup>		
<b>Lex. Entries</b>	put'k'ar -i <sub>1</sub> -v aʔ <sub>2</sub> -in <sub>1</sub> +sp. var. of		
<b>Lex. Gloss</b>	bee pl ERG say, talk about (pfv; no CM) aorist		
<b>Word Gloss</b>	bee said		
<b>Word Cat.</b>	n v		

**Free** {RO} The bees said. (00:02:56–00:02:57)

<b>40 Word</b>	put'k'riv	aʔi <sup>n</sup>	, haʔa ,
<b>Morphemes</b>	put'k'r -i -v aʔ -i <sup>n</sup>		haʔa
<b>Lex. Entries</b>	put'k'ar -i <sub>1</sub> -v aʔ <sub>2</sub> -in <sub>1</sub> +sp. var. of		haʔa
<b>Lex. Gloss</b>	bee pl ERG say, talk about (pfv; no CM) aorist		yes
<b>Word Gloss</b>	bee said		yes
<b>Word Cat.</b>	n v		interj

kežberaʔuig	me	, a	...	laħ	, baq:o <sup>n</sup>
kežberaʔ -ui -g	me	a		laħ	b- aq:o <sup>n</sup>
kežberaʔ -o <sub>2</sub> -go	me	a <sub>3</sub>		laħ <sub>2</sub>	b- aq:o
spider sg.obl ALL	COMP	ah, oh		snake	CM (B/d) big (+preradical CM)
to spider	COMP	ah, oh		snake	big
n	conn	interj		v	adj

baen <sup>w</sup>	, ui	."
b- a = en <sup>w</sup>	ui	
b- a <sub>1</sub> = ain <sup>w</sup>	ui	
CM (B/d) be (present)	quotative, reported speech particle	er, erm, huh
"is"		er, erm, huh
v		interj

**Free** {DE} The bees said, yes, to the spider, that, (00:02:56–00:02:59) / uh... the snake, (00:03:00–00:03:01) / is big, er." (00:03:01–00:03:03)

<b>41 Word</b>	išt'	da	—
<b>Morphemes</b>	išt' d- a		
<b>Lex. Entries</b>	išt' d- a <sub>1</sub>		
<b>Lex. Gloss</b>	in this way CM (d/d) be (present)		
<b>Word Gloss</b>	in this way is		
<b>Word Cat.</b>	dem v		

**Free** {RO} like that-- (00:03:08–00:03:09)

<b>42 Word</b>	haʔe		lah	baq:o <sup>n</sup>	
<b>Morphemes</b>	haʔ	= e	lah	b-	aq:o <sup>n</sup>
<b>Lex. Entries</b>	haʔ	= e	lah <sub>2</sub>	b-	aq:o
<b>Lex. Gloss</b>	particle	and	snake	CM (B/d)	big (+preradical CM)
<b>Word Gloss</b>	and yes		snake	big	
<b>Word Cat.</b>	interj		v	adj	

baene					, o
b-	a	= en			= e o
b-	a <sub>1</sub>	= ain <sup>w</sup>			= e o <sub>1</sub>
CM (B/d)	be (present)	quotative, reported speech particle	and		3S.NOM / that one
"and B is"					that one
v					pro

ɣobal			lah	, ɣobal	
ɣob	-a	-l	lah	ɣob	-a -l
ɣob <sub>2</sub>	-a <sub>2</sub>	-lo <sub>2</sub>	lah <sub>2</sub>	ɣob <sub>2</sub>	-a <sub>2</sub> -lo <sub>2</sub>
go! (imperative)	imperative	subjunctive	snake	go! (imperative)	imperative subjunctive
go (future)			snake	go (future)	
v			v	v	

čuene			.
ču	= en		= e
ču	= ain <sup>w</sup>		= e
in	quotative, reported speech particle	and	
"and in"			
adv			

**Free** {DE} And yes, "the snake is big," (00:03:09–00:03:11) / "that snake should go, should go in." (00:03:12–00:03:13)

<b>43 Word</b>	qe <sup>n</sup>		kežberaʔos		, put'k'rig
<b>Morphemes</b>	qe <sup>n</sup>		kežberaʔ	-o -s	put'k'r -i -g
<b>Lex. Entries</b>	qe <sup>n</sup>		kežberaʔ	-o <sub>2</sub> -s <sub>1</sub>	put'k'ar -i <sub>1</sub> -go
<b>Lex. Gloss</b>	then, later, next		spider	sg.obl ERG	bee pl ALL
<b>Word Gloss</b>	then, later, next		spider		to bees
<b>Word Cat.</b>	adv		n		n

ađi <sup>n</sup>			...
ađ		-i <sup>n</sup>	
ađ <sub>2</sub>		-in <sub>1</sub> +sp. var. of	
say, talk about (pfv; no CM)		aorist	
said			
v			

**Free** {DE} The the spider, (00:03:16–00:03:18) / said to the bees... (00:03:18–00:03:19)



bas			oquxen <sup>w</sup>		?
b-	a	-s	oqux	= en <sup>w</sup>	
b-	a <sub>1</sub>	-s <sub>1</sub>	oqux	= ain <sup>w</sup>	
CM (B/d)	be (present)	ERG	3S.CON	quotative, reported speech particle	
I am				"than that one"	
v			pers		

**Free {DE}** Then he asks, am I really bigger than him? (00:03:30–00:03:33)

<b>47 Word</b>	equin		dok'de?en			
<b>Morphemes</b>	equi	-n	dok' d-	e?	-en	
<b>Lex. Entries</b>	e <sub>2</sub>	-n <sub>2</sub>	dok' d-	a?	-en <sup>w</sup>	
<b>Lex. Gloss</b>	this	DAT	heart	CM (d/d)	come (preradical CM)	deverbal adjective
<b>Word Gloss</b>	this (DAT)		irritated			
<b>Word Cat.</b>	dem		adj			

e	mačvuinen				
=e	mačv	-ui		-n	= en
=e	maič	-o <sub>1</sub>		-n <sub>2</sub>	= aynö
and	badger	present formant (+impf)	DAT		for (which requires dative and transformative cases).
and	badger				
conn	n				

**Free {DE}** The this one got angry, this badger. (00:03:37–00:03:38)

<b>48 Word</b>	so		de?en		
<b>Morphemes</b>	so		d-	e?	-en
<b>Lex. Entries</b>	so <sub>2</sub>		d-	a?	-en <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	toward speaker		CM (d/d)	come (preradical CM)	aorist
<b>Word Gloss</b>	toward speaker		D came		
<b>Word Cat.</b>	PV		v		

ađi <sup>n</sup>			me	čhay
ađ		-i <sup>n</sup>	me	čhay
ađ <sub>2</sub>		-in <sub>1</sub> +sp. var. of	me	čhay
say, talk about (pfv; no CM)		aorist	COMP	together with (+COM)
said			COMP	together with (+COM)
v			conn	adv

γotve

γo	-t			= ve
γo	-t			= ve
go (future)	plural (IMP verb or if 1PL.INCL follows verb)			1+2incl (clitic form)
we (& you) will go				
v				

čuen <sup>w</sup>	,	vuma?	chaen <sup>w</sup>
ču = en <sup>w</sup>		vuma?	ča = en <sup>w</sup>
ču = ain <sup>w</sup>		vuma?	ča = ain <sup>w</sup>
in quotative, reported speech particle "in"		all, everything	1 (one) quotative, reported speech particle
PV		all, everything	"one"
		quant	num

**Free** {DE} [He] came towards [them], (00:03:39–00:03:40) / said that, "let's go in together," (00:03:40–00:03:42) / "everyone as one." (00:03:42–00:03:43)

<b>49 Word</b>	qe <sup>n</sup>	ħal	qet:e <sup>n</sup>	,
<b>Morphemes</b>	qe <sup>n</sup>	ħal <sup>w</sup>	qet:	-e <sup>n</sup>
<b>Lex. Entries</b>	qe <sup>n</sup>	ħal <sup>w</sup>	qet:	-en <sub>1</sub> +sp. var. of
<b>Lex. Gloss</b>	then, later, next	up	get up (+ħal for pfv)	aorist
<b>Word Gloss</b>	then, later, next	PV 'up'	got up	
<b>Word Cat.</b>	adv	PV	v	
obi	vašbar	daxe <sup>n</sup>		...
obi	vašbar	d-	ax	-e <sup>n</sup>
obi	vašbar	d-	ax <sub>1</sub>	-en <sub>1</sub> +sp. var. of
3PL.NOM / those ones	together	CM (d/d)	go (+pre-radical CM)	aorist
those ones	together	went		
pro	adv	v		

**Free** {DE} Then [they] got up, [they] all gathered... (00:03:48–00:03:50)

<b>50 Word</b>	čua	daxen	,	ħa	--
<b>Morphemes</b>	ču -a	d-	ax	-en	ħa
<b>Lex. Entries</b>	ču -a <sub>5</sub>	d-	ax <sub>1</sub>	-en <sub>1</sub>	***
<b>Lex. Gloss</b>	in mystery -a	CM (d/d)	go (+pre-radical CM)	aorist	***
<b>Word Gloss</b>	in	went (D)			false start
<b>Word Cat.</b>	PV	v			***

ħaxi .  
ħex -i  
ħex -i<sub>3</sub>  
cave DIR  
into cave  
n

**Free** {DE} They went into the cave. (00:03:52–00:03:54)

**Note** DE mispronounced "cave" here.

<b>51 Word</b>	ču	dexče	,	
<b>Morphemes</b>	ču	d-	ex	-če
<b>Lex. Entries</b>	ču	d-	ax <sub>1</sub>	-če
<b>Lex. Gloss</b>	in	CM (d/d)	go (+pre-radical CM)	past "absolutive" (gerund, converb)
<b>Word Gloss</b>	in	gone		
<b>Word Cat.</b>	PV	v		

ese , ča  
 ese ča  
 ese ča  
 here (location) bear  
 here bear  
 dem n

bišbanor ,

b- iš b- -ano -r  
 b- iš<sub>1</sub> b- -ano -ra  
 CM (B/d) lie down; go to bed (+preradical CM) CM (B/d) evidential imperfect  
 was lying, evidently  
 v

č'ar:rex , buč'in , e oquin  
 č'ar: -e -x b- uc'in = e oqui -n  
 č'ar: -e<sub>1</sub> -x b- uc'in = e o<sub>1</sub> -n<sub>1</sub>  
 fish sg.obl CON CM (B/d) full of (+prerad CM) and 3S.NOM / that one GEN  
 fish full of and 3S.NOM / that one  
 n adj conn pers

ħaič' yar oqgo , ħaič'  
 ħaič' y- a -r oq -go ħaič'  
 ħaič' y- a<sub>1</sub> -ra o<sub>1</sub> -go ħaič'  
 smell, scent CM (y/y) be (present) imperfect 3S.NOM / that one ALL smell, scent  
 smell, scent it was to him/her (ALL) smell, scent  
 n v pers n

ya oha? ...  
 y- a oha?  
 y- a<sub>1</sub> oha?  
 CM (y/y) be (present) same  
 is same  
 v adv

**Free** {DE} ču dexče, / here, (00:03:57–00:03:58) / turns out a bear was sleeping, (00:03:58–00:04:00) / fish, (00:04:00–00:04:00) / filled with, (00:04:01–00:04:01) / and that smell was coming off him, the smell was the same... (00:04:04–00:04:07)

**52 Word** xur doš .  
**Morphemes** xur d- -o -š  
**Lex. Entries** xur d- -o<sub>1</sub> -š<sub>1</sub>  
**Lex. Gloss** snore (used with d-ar) CM (d/d) present formant (+impf) present converb  
**Word Gloss** snore (used with d-ar) doing D  
**Word Cat.** \*\*\* v

**Free** {RO} Snoring. (00:04:09–00:04:10)

53 **Word** xur doš ,  
**Morphemes** xur d- -o -š  
**Lex. Entries** xur d- -o<sub>1</sub> -š<sub>1</sub>  
**Lex. Gloss** snore (used with d-ar) CM (d/d) present formant (+impf) present converb  
**Word Gloss** snore (used with d-ar) doing D  
**Word Cat.** \*\*\* v

ra , xur .  
ra xur  
ra xur  
uncertainty? particle snore (used with d-ar)  
what (Georgian) snore (used with d-ar)  
prt \*\*\*

**Free** {DE} Snoring, what, snoring. (00:04:10–00:04:11)

54 **Word** ai , v ....  
**Morphemes** ai v  
**Lex. Entries** ai \*\*\*  
**Lex. Gloss** here, look \*\*\*  
**Word Gloss** here, look false start  
**Word Cat.** prt \*\*\*

**Free** {DE} Here, wh... (00:04:12–00:04:14)

55 **Word** ## mak'is son inc , co .  
**Morphemes** mak' -is so -n inc co  
**Lex. Entries** mak' -is so<sub>1</sub> -n<sub>2</sub> inc co  
**Lex. Gloss** can (freestanding) intransitive 1S DAT now NEG  
**Word Gloss** can to me now NEG  
**Word Cat.** aux pers adv verbprt

**Free** {DE} ## I can[t] now, no. (00:04:16–00:04:17)

56 **Word** ha? , ha? ##  
**Morphemes** ha? ha?  
**Lex. Entries** ha? ha?  
**Lex. Gloss** particle particle  
**Word Gloss** yes yes  
**Word Cat.** prt prt

**Free** {RO} Yes, yes, ## (00:04:21–00:04:23)

57 **Word** ra ?  
**Morphemes** ra  
**Lex. Entries** ra  
**Lex. Gloss** uncertainty? particle  
**Word Gloss** what (Georgian)  
**Word Cat.** prt

**Free** {DE} What? (00:04:23–00:04:24)